

## TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Irotake noñatyó – Elle est ma belle-soeur - Ella es mi cuñada**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez / et chœur de femmes / y coro de mujeres

Référence du collecteur : **BET 1 - 9**

Crédit : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (añani) ; Mariella Villasante (castillan).

| Transcription/Transcripción                                                                                                                  | Traduction/Traducción                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pashini<br>Noñiajiya <i>jajeeeee</i><br>Meekame namenajenabe noñanoñatyobe<br>Piyapiyatanakenane aririka obakerobee noñatyonibee             | Otro<br>Ahora veo <i>jajeeeee</i><br>Ahora va a ver mi cuñada<br>Lo que va a responder cuando le pase algo a mi cuñada                                  |
| Aakantakotakero noñatyonaña shireshiretakina<br>Noyatonkotekibe keariyompake nokabe<br>Nokatiyakabetimpi abirobe noñatyoji                   | Le hizo agarrar mi cuñada cuando ya quiero irme<br>Por arriba, es verdad, así lo deseo<br>Por eso estoy contigo cuñada                                  |
| <i>Ayaa yai yajajeeeee, ayajiyajeee</i><br>Noñanoñatakempibe nariperotatibe<br>Naronokantibee<br><i>Iyajajeeeee iyaji yajeeeee</i><br>Aytapa | <i>Ayaa yai yajajeeeee, ayajiyajeee</i><br>Estoy mirándote a cada rato, soy la mejor<br>Estoy diciendo<br><i>Iyajajeeeee iyaji yajeeeee</i><br>Ya basta |

### Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

### Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus canciones. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.